

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zdjął koronę ich króla* z jego głowy – jej waga zaś wynosiła talent** złota, (miała) też drogocenny kamień i była (potem) na głowie Dawida – i wyprowadził z miasta bardzo obfity łup. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdjął też koronę z głowy ich króla. Jej waga sięgała talentu, była wykonana ze złota i miała w sobie drogocenny kamień. Znalazła się ona potem na głowie Dawida. Król wywiózł też z miasta bardzo obfity łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdjął też koronę z głowy jej króla, która ważyła talent złota i <i>była</i> ozdobiona drogocennymi kamieniami. I włożono ją na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo wielki łup.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, a kamień drogi był na niej; i włożono ją na głowę Dawidową, a łupów z miasta wyniósł bardzo wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdjął koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, mając kamienie drogie, i włożona jest na głowę Dawidową. Lecz i korzyść miasta wyniósł barzo wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z głowy Milkoma zdjął koronę, która ważyła talent złota. Miała ona drogocenny kamień, który posłużył za ozdobę głowy Dawida. Zabrał też z miasta niezliczoną ilość łupów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zdjął koronę z głowy Milkoma; waga jej wynosiła talent złota, nadto miała ona w sobie kamień drogocenny. Dawid włożył ją sobie na głowę, wyniósł też z miasta bardzo wiele łupów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wziął koronę z głowy Milkoma i włożył sobie na głowę. Jej ciężar wynosił talent złota i miała drogocenny kamień, który również znalazł się na głowie Dawida. Dawid wyniósł też z miasta bardzo wielki łup.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zabrał koronę, która zdobiła głowę ich króla. Korona ta ważyła talent złota i była ozdobiona drogocennym kamieniem. Dawid nosił ją potem na swojej głowie. Ponadto wyniósł z miasta bardzo wielkie łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrał koronę z głowy Malkoma; a ważyła ona talent złota i miała kosztowny kamień, który zdobił potem głowę Dawida. Zabrał też z miasta bardzo wielki łup.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв вінець Мелхола їхнього царя з його голови, і його вага талант золота і дорогоцінного каменя, і був на голові Давида. І він забрав з міста дуже багато здобичі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wziął koronę Malkoma z jego głowy, a miała ona wagę talentu złota i nadto drogocenny kamień. Ją Dawid włożył sobie na głowę. Uprowadził też z miasta wielkie mnóstwo łupów.

¹⁾ ich króla, מלכיהם, wg G: Milkoma, Μελχολ, głównego bóstwa Ammonitów, zob. <x>110 11:33</x>; <x>300 49:1</x>, 3; <x>430 1:5</x>. Za wersją G przemawia waga korony.

²⁾ Tj. ok. 34 kg.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z głowy Malkama zdjął koronę ważącą talent złota, wraz z drogocennymi kamieniami; i spoczęła na głowie Dawida. A łup, który wyniósł z miasta, był bardzo wielki.
---------	---------------------	------------------------	--